

Annotaciones generales de la lengva aymara (1584)

Resumen:

Facsímil de uno de los primeros vocabularios de la lengua aymara, donde se aprecia el inicio del proceso de hibridización de las lenguas originarias andinas con el castellano.

Palabras clave: Lenguas originarias, aymara, hibridación de lenguas.

Abstract:

Facsimile document of one of the earliest vocabularies of Aimara language, where it is evident the hybridization process between native Andean languages and Spanish.

Key words: Native American languages, Aimara, language hybridization

Noticia previa

En 1560, el dominico Domingo de Santo Tomás fue uno de los primeros que elaboró y publicó un vocabulario bilingüe (castellano–quechua, quechua–castellano), en Valladolid. Entre los años de 1560 y 1584, hasta donde se conoce, no se publicó algo parecido en lengua aymara. Fue precisamente el Tercer Concilio Provincial de Lima (1582–1583), el que mostró especial preocupación e interés por las dos lenguas indígenas más habladas en la Arquidiócesis de los Reyes.

Los obispos y padres conciliares habían decidido publicar una versión trilingüe (castellano–quechua–aymara) de la “Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de los Indios, y demás personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé”.

El documento lingüístico “Anotaciones generales de la lengua aymara” forma parte del primer cuerpo catequético de un conjunto de tres catecismos que se imprimieron entre 1584 y 1585. En el documento se distingue dos partes inconfundibles¹: Las “*Anotaciones Generales de la lengua aymara*”, propiamente dichas, y el “*Vocabulario breve de los vocablos que ay en esta doctrina por su Abecedario*”.

En la primera parte se exponen una serie de usos gramaticales prácticos (un total de 12 advertencias) así como se indican aspectos relacionados a la pronunciación de la lengua aymara, el uso del acento y su ortografía. Además de estos temas gramaticales, en esta sección se encuentran otros datos de importancia; por ejemplo:

- a) Las naciones que hablan aymara: Aymaraes, Canchis, Canas, Contes, Collas, Lupacas, Pacajes, Charcas, Carangas, Quillacas y “otras naciones”.
- b) Opinión sobre la lengua (se dice que es copiosa, de mucho artificio, suave de pronunciar, elegante, pulida como la quichua del Cuzco y abundante de vocablos y sinónimos).
- c) La constatación de diferencias en la pronunciación (en unas regiones pronuncian el aymara de forma gutural, en otras se quitan letras, las cambian o añaden, otros no hacen cambios). Estas diferencias dialectales provocan la impresión de que aprender la lengua aymara es difícil.

En la segunda parte se presenta el Vocabulario breve, y como lo dice el subtítulo de esta sección, sigue la estructura del abecedario castellano; verificándose, sin embargo, que no se han incluido todas las letras del abecedario. Se indica, en la parte que corresponde a la ortografía, que en el aymara están ausentes algunas letras: “*Las letras que faltan en esta lengua son B.D.F.G.X. R dúplex [RR]. pronuncianlas empero en los vocablos casteltnos q [que] hã [han] admitido como Dios, fe, gracia*”. Además se incluye en el vocabulario el uso de abreviaciones que señalan las variantes dialectales, según el uso regional:

- | | |
|--------------------------|-----------------|
| - A: Aymaraes del Cuzco, | - P: Pacajes, |
| - C: Carangas y Charcas, | - Po: Potosí, |
| - L: Lupacas, | - Q: Quillacas. |

Este detalle facilita el conocimiento de variantes regionales de una determinada palabra. Veamos algunos ejemplos:

“Chacha. Varón”, los de Carangas y Charcas dicen “Harma”;
 “Cochoyata. Alegrar a otro”, los lupacas dicen “Chochosiyatha”

¹ El primer catecismo es la “Doctrina Christiana y catecismo para instrucción de los Indios, y de las demás personas, que han de ser enseñadas en nuestra sancta Fé”; el segundo es el “Confessionario para los curas de indios”; el tercero es el “Tercero catecismo, y exposición de la doctrina Christiana por Sermones”.

“Harac. Arriba”, los lupacas dicen “Halac”;
 “Haracpacha. Cielo”, los lupacas dicen “Halacpacha”;
 “Manca. Dentro”, los lupacas dicen “Manqui”;
 “Mancapacha. Infierno”, los lupacas dicen “Manquipacha”;
 “Uñata. Ver”, los lupacas dicen “Ullatha”, los quillacas dicen “Yñatha”.

Otro tema que llama la atención en el vocabulario es la resignificación de palabras aymaras, es decir, el hecho de darles un nuevo significado, especialmente a aquéllas que tienen que ver con contenidos de la doctrina cristiana. Estos casos están presentes con frecuencia en el vocabulario:

| | |
|---|--|
| “Canachatha - confesar la fe” | “Llaquitha, estar triste, arrepentirse” |
| “Camiri - Criador” | “Manca, contra, como Dios manca, contra Dios” |
| “Camata - criatura” | “Mayachassiña, adunamiento, comunión de santos (...)” |
| ”Chacocatata. Crucificado” | “Piscutha, vngir (...) Diosana gratia pampi pucatáta, eres llena de gracia”; |
| “Cussissitha, gozarse (...) cussiiri, glorificador” | “Putissitha. Entristecerse, arrepentirse”; |
| “Cutiyatha, restituyr (...) cutinitha, convertirse” | “Putissiri, arrepentido, triste, contrito” |
| “Hachaña pacha, valle de lágrimas” | “Quispitha, salvarse (...) Quispjiri, Salvador” |
| “Halactatha – apartarse el alma del cuerpo” | “Ssa. noster inclusive como auquissa, nuestro padre” |
| “Harac, arriba. Haracpacha, cielo” | “Saratha, andar. Sariri, caminante, peregrino” |
| “Manca, dentro (...). Mancapacha, infierno” | “Yancachata (...) Yasatha, creer (...) Yasaña, fe”. |
| “Hucha chassitira, pecar; huchani, pecador”; | |
| “Hihua hucha, pecado mortal, husca hucha, pecado venial, callara hucha, peccado original” | |

También se puede señalar la “aymarización” de nuevas palabras en contenidos de la doctrina cristiana, como los conceptos de Dios, gracia, hereje: “Diosna aropacama – según la palabra de Dios”; “Herejenaca [hereje] – los que pecan contra la fe”.

Este documento fue impreso en la ciudad de los Reyes (Lima), por Antonio Ricardo, el año 1584. Posteriormente otros lingüistas, como Ludovico Bertonio, contribuirán al mejor conocimiento de la lengua aymara.

Referencias

1. “Annotaciones generales de la lengva aymara”. Impreso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M.D.LXXXIII [1584].
2. Doctrina christiana y catecismo para instrucción de indios. Facsimil del texto trilingüe. Consejo Superior de Investigaciones científicas, Madrid, 1985. Elaborado bajo la dirección de Luciano Pereñavol XXVI, 2778 páginas. Corpus Hispanorum de Pace.

Dr. Edwin Claros Arispe

ANOTACIONES GENE 78.
RALES DE LA LENGVA AYMARA.



O principal que se procuro en esta traducción Aymara fue no hazer el lenguaje exquisito y obscuro al comun de los Indios, y a muchas naciones, que hablan esta lengua corruptamente, y que tã poco fuesse tosco y grosero en demasia. Y así se procuro vsar de vocablos generales entendidos de quasi todos los Aymaraes, y de lenguaje accommodado alas mas naciones que vsan esta lengua Aymara, q̄ son muchas, y trenen mucha diuersidad, como son Aymaraes, Cãchis, Canas, Contes, Cellas, Lupacas, Pacajas, Charcas, Carangas, Quillacas, y otras naciones, y mucho mas el estilo, que tienẽ los Indios nacidos y criados e pueblos de Españoles, y eſpecialmente en Potosi. Esta lengua Aymara es copiosa y de mucho artificio, y suene de pronũciar: y enphrases y modos estan elegante, y pulida como la Quichua en el Cuzco, y en la copia de vocablos, synonymos, y circunciones mucho mas abũdate. Para las dificultades generales, y particulares, que por vêtura aora en la traducion, se noten las aduertencias que se figuen.

I. Primeramente las finales de ta, y na, se ponẽ con la a, o sin ella como Diosana, Diosan, Diosata, Diosar.

II. Por esta preposicion cum: ponen vnas naciones, mpi, por final, y otros nti: Como Pedrompi. l. Pedronti cõ Pedro Mas en toda esta traducion se vsa de mpi, y nunca de nti. Por q̄, nti, haria tambien equiuocacion pues ti, siue tãbien de lo, que chu, en la Quichua, en las oraciones negatiuas, interrogatiuas, y prohibitiuas.

III. Para el caso de effectiuo, y sã algunos esta particula, na, como eã lana cõ la piedra; mas en esta traducion se pone siempre, mpi, como amparampi con la mano. Por que, na, siue tambien de ser particula del genitiuo, y de esta preposiciõ, in, y la particula, mpi, significa cõ comitã, ia, y instrumẽto.

III. El nominatiuo, accusatiuo, y vocatiuo son siẽpre semejantes en esta lengua. Y así quando viniere en la oraciõ nominatiuo, y accusatiuo, de vn mesmo numero (que semejantes oraciones suelen ser amphibologicas) conoserse hã, o por la razõ que se vã hablando; o por la posicion, por que de ordinario se pone primero el suppuesto, que el appuesto: aun que algunas vezes faltara este orden. Otras vezes se pone al accusatiuo transitiuo esta preposiciõ, ro (q̄ de ordinario es para accusatiuo de movimiento) por quitar dudas. Algunos dicen que para el accusatiuo de transicion se ha de poner conforme a la vocal en que se acabare, ha, he, hi, ho, hu. Mas a qui jamas se vsa de esto ni es modo comua de los Indios.

K. G. V. Far

ANNOTACIONES GENERALES.

V. Para significar *a meus. a. um.*, se añade a los nōbres o participios esta particula *ha*, como *auquiha mi padre*, sin curar de la differēcia de *ha, hi, hu.* que algunos ponen.

VI. La primera persona plural así de los pronōbres demonstratiuos, y possessiuos, como de los verbos (que se vsa en esta lengua por inclusion y exclusion) se pone así. *Hiu fsa, hiu fsanaca, hi hu afsanaca, nos inclusiue. Nanaca nos exclusiue. Noster. a. um, inclusiue, fsa*, como *apussa, nuestro señor Noster exclusiue ha*, sobre el nombre poniēdo este genitiuo *nanacana*. como *nanacana auquiha padre nuestro*. En los verbos para la primera persona plural inclusiua sirve la misma que esta en la coniugacion. Para la exclusiua sirve la primera persona singular, poniendo este nōminatiuo *nanaca*, como *nanaca pampachatha, nosotros las perdonamos*.

VII. En algunas provincias hazen los preteritos del indicatiuo modo, en *vita, vina, o tauita, vtauina* como *luravita luráuina, luratáuita luratáuina, tu heziste, yo hize y aú hazé de aqui algunas cōjugaciones transitivas como, confesáuita, confesáme*. En esta traduccion no se vsa nada de esto. Los preteritos son como el presente excepto las terceras personas que se acaban en *na, q̄* há de ser la penultima breue. Como *luratha yo hize, lurata tu heziste, lurana aquel hizo, luratana nosotros hezimos, lurapiscata vosotros hezistes, lurapiscana aquellos hicieron*.

VIII. El gerūdio de datiuo se dize en muchas maneras segū la diversidad de las naciones. Como *lurá sina, lurá sin, luráu sina, luráu sin, luráu sina, luráu sin, lurá sana, lurá sa*, que todo significa haziendo. Aqui se vsa del primero y segūdo modo del tercero dos o tres vezes, del postero en solo este verbo *fata* por *dezir*, como *fasa* diziendo. de los de mas nunca.

IX. Los participios de presente se ponen siempre en *ri*, como *haquiri viuens* y nunca en *li*, como algunos. Por que parece pronunciacion femenina. Los participios del preterito passiuo se acaban siempre en *ta*, como *lurata hecho, luratapa, su hecho*, con el accento en la penultima siempre, y lo que otros vsan de ponerlos en *vi* como *luravi*, no, se vsa aqui por que *ta*, se vsa en mas partes.

X. Los infinitiuos y participios de futuro y nōbres verbales abstractiuos se ponen siempre con la final *ña*, como *munaña* que significa lo que *amare, amādus, amor, amatio, amabilis, velle, volútas, volitio*, y así en los de mas. También para formar nombres abstractiuos se vsa añadiendo este infiniuo *cancaña* que significa *ser*, al nombre, o participio que queremos significar en abstracción. Como *hanco cancaña blancura. Chiara cancaña negregura, yatiri cancaña sabiduria, Dios cancaña diuinidad, haque cancaña humanidad*.

De si

XI. De *synalephas* y *syncopas* se *vsa* muy poco por euitar obscuridad. Y aunque a los que estan hechos a ellas (segun la prouincia donde estudianto. esta lengua) les parecera menos elegante: con todo en otras prouincias no se *vsa* tanto, y habla curiosa y propriaméte. Por lo q̄l se pusierō las *finalephas* y *syncopas* q̄ bastauā para el buē sonido, y dōde no dificultassen el sentido.

XII. Para de notar la pluralidad en los nōbres sirve esta particula, *naca* como haq̄naca los hōbres: algunas vezes se duplican los mismos nombres como *collo collo mōtes* y *cerros*. Para los verbos sirve estas particulas *pisca*, y *pisqui*, é las partes dōde cōuene y q̄ el proprio vso y regla enseñan.

PRONVNCIACION.

La mucha variedad que ay en la pronunciacion de la lengua Aymara la haze parecer dificultosa y quasi diferente la que se habla en vna prouincia de la que se habla en otra, por que en vnas prouincias se pronuncia mas gutturalmente, que en otras, en vnas quitan letras, o las mudan, o añaden, o hazen muchas *finalephas* y *syncopas*, en otras no hazen nada de esto y con todo es toda ella vna lengua y de vna misma construction y para tanta diuersidad no se pueden dar reglas, o caracteres que basten a enseñar a pronunciar, y aun que ouiera caracteres con todo no respondieran al diuerso vso de las prouincias. Solo se aduertia que la mayor dificultad o diferencia que ay de la pronunciacion, es en estas sillabas, *ca*, *que*, *qui*, *co*, *cu*, *cha*, *che*, *chi*, *cho*, *cha*, *ra*, *te*, *ri*, *to*, *tu*, *ha*, *he*, *hi*, *ho*, *hu*, y vnas q̄ tiran a estas, *gha*, *ghe*, *jhà*, *jhe*, que ni son del todo *ga*, *gue*, *nija* *je*, *ni* *habe*: en estas se podra tener auiso por que son las que admitten pronunciacion guttural, o aspera, o blanda. Item se aduertia que estas vocales, *e*, *i*, *o*, *u*, se pronun. iā indifferente, como *marme*, *marmi*, *cona*, *cuna*. Item que ay diphthongos de dos vocales que hazen vna syllaba, q̄ son, *au*, *ay*, *ey*, *eu*, *ia*, *ii*, *iu*, *ua*, *ui*, *uu*. como *auqui* padre, *tayca* madre *inlèy* hermano, *encatha* aconsejar, *niaraqui* va, *hique* humo. *buaccha* pobre, *huy*. *u* ciego, *lurij* o *pro lurayto*, *tuurmi* poluo. los diphthongos, *ay*, *ia*, *uy*, lo dexan de ser muchas vezes haziendose cada vocal distinta sillaba, specialmente en ciertos tiempos de los verbos effectiuos o imperatiuos acabados en *vatha*, *vel*, *atha*, y en los verbos compuestos de nōbres como *acosia* *tha*, de *luray* *tha* *luray* *pana*, de *mutu* *vatha* *mutu* *vpana*, *haq̄* *tha* *haq̄* *pana*: aun q̄ tãbiè en estos la *a* se puede cōuertir en *i*, hazerle el diphthōgo de *ii*. como *lorij* *pana*, *haqui* *pana*.

ACCENTO.

El *accento* se pone al modo latino o en las penultimas o antepenultimas en las vltimas raras vezes. Los *genitiuos*, *ablatiuos*, y los nombres y *participios* compuestos con estas particulas *ha*, *ma*, *pa*, o con otras particulas de-

VNA

ANNOTACIONES GENERALES.

vna fillaba y vn consonante. La primera y següda persona singular y plural del presente, y todo el preterito pf. y la primera persona singular y plural del futuro del indicatiuo, el presente de imperatiuo, el presente de subiunctiuo, el gerundio de datiuo (todo lo qual se entiéde de la conjugacion simple) y la conjugacion transitiva de tercera persona a segunda tienen su accéto en la antepenultima. Fuera destos se ha de poner quasi siépre en la penultima. Las disiones compuestas con particulas de vna fillaba con vn cósonante son indiferétes; exceptando a, na, que siempre donde viene esta el accento en la antepenultima.

ORTHOGRAPHIA.

Los diphthongos va, vi, se escriuen con h, como huaccha, huycu. La h no se ha de herir, como tampoco se hiere en huel ped, huer phano: el modo que algunos vsan de escriuir, va, úá, tiene inconueniente de pronunciar se como consonante la v, o ambas como dos vocales disjunctas. Para denotar a noster inclusiuo se pone ssa, y para la conjunctio copulatiua, sa. Las letras que faltan en esta lengua son, B, D, F, G, X, R duplex. pronuncianias empeno en los vocablos castellanos q̄ há admitido como Dios, se, gracia.

VOCABULARIO BREVE DE LOS VOCABLOS que ay en esta doctrina por su Abecedario.

Note se que la A significa los Aymaras del Cuzco. C. carágas, y Charcas. L. Lupacas. P. Parsjes. Po. Potofí. Q. Quilla cas. alibi significa diuersas naciones, aliás los vocablos equiuálétes o sinonimos. I. significa veli. id est. La primera persona del verbo se pone en tha a diferencia de la 2. que es en ta. Puede se poner en tpi, o en tua como luratha. I. luratpi, I, luratuyo o hago.

A.

A, vel ah, interiectio exlamátis, seu inuocantis. Aca. esse. Acapacha, mundo, suelo, sierra. Acca. mucho; alibi alloca, haya. Accótatha, abominar, detestár, alibi amiccatastha: Acha: chi viejo, abuelo. Apachi, vieja, abuela. Acsáratha temer. Acsaráñate mor temible. Acfuyathá. F. acfuyamitha. boluer algo de vna parte a otra. Acutha. I. hacutha. estimar, contar, honrar. Acu. I. ha cu, o esta. estina. valor, inde hanihua acuti no vale:

vale nada fol. 51. a. Alchi nieto. Alathá comprar, Ite n alastha, alacathá: alacastha comprar y vender. alibi Iastha, Iantistha. Alitathá. I. alitayathá. humillara. otro, o inclinar la cabeza, inde alitaa simpí, &c. humilládo el coraçon. fol. 69. b:

Alitathá. humillarse, aliás cumú-tathá, arpátatha: Amacastha, acordarse, péfár, aliás, hamutastha: Amahuacha aliás munathá, q̄ter, amar, Amauta, sabio yatiri: chuymani-
Amo-

Amava cuerpo n.uerto. mpara ma do. **Ampi**, aliás, halla sí, afirmantis.
Amu mudo, callado, inde fol. 19.
amu chuymaq murusihata, sufrió ras con coraçon callado: pñede se dezir amuqui chuyma.
Amutaficha vide hamu. &c.
Ancha, adverbio, mucho muy.
Anharatha, descubrir, manifestar, alias atamatha yapaatha, vñachata, cananchatha
Anturatha soltar. otros escriuen hã tutatha. **Apachita** montones de piedras, que hazen los Indios, en llanadas, o en cruzijadas, o cumbreras, o mochaderos.
Apatha llevar cosa irracional. **Apasitha** llevar para sí.
Aparatha. l. aparacatha, quitar.
Apsutha sacar afuera.
Apu señor. **Apuñaa** atha, en soberuecerse. **Apuñacaña** soberuia.
Aro palabra, dicho. mandamiento, sentencia etiam judicialia.
Aromatu palabra. **Aroma** noche.
Arositha hablar. **Arócatha** llamar, clamar.
Asqui bueno, alibi, ifqui, sapa, futi.
Asquichaña beneficio remedio.
Asquichatha hazer bien: aliñar remediar, alibi ifquichatha, sapa chatha.
Atamatha, dezir refiriendo **Atamarapitha** dezir por otro, inde atamarapiriba abogada fol. 1. b. (tha).
Atitha vécer, alibi, lasatha. l. llasatha.
Atipatha, luperos, sobrepujar, poder, vencer, inde taque atipiri todo poderoso, atributo muy proprio.

Auca enemigo, alias vñiri yñiri tiñiri che cniri. tincurimaci contrario
Auqui padre. **Autiri** hambriento.
Autito, tengo hambre.
Aycha qualquiera carne. **Aychatha** dar porciones.

C.

Cacha?cha veaca? pues veamos.
Cacivano. **Cacira** en vano. **Çacitha** abstenerse. **Callaratha** començar comieço callaraña. **Callarapacha** principio del mundo. **Cala** piedra
Cacsi verguença.
Cacsiñicha aver verguēça. **Cacsiñichatha** auergõçar. **Cama** merito, de merito dignidad, officio, peccado, digno, mercedor, idoneo, capaz, vt camapa cãcañaharaqui, por que seamos dignos. fol. 3. b. Item hasta, segun, conforme, vt Diosna aropacama segun la palabra de Dios &c.
Cama todo, como luratapacamahua todas õ criaturas de Dios. (tuiyr.
Camachitha mãdar, establecer, iñsti
Camachita aro ley mãdamiéro.
Camachirapitha instituir para bié de otro.
Camarayathia preuenir, disponer, preparar. **Camasa** honra. fol. 36. b.
Çamalitha, çamalçatha del çañsar, resollar. **Camatha** criar de nada.
Camuri, criador. **Camãta** criatura.
Çamatha señalar o habilitar alguno para algun officio.
Camichatha quid ago? interrogatiue, o ros dizen camachatha.
Camila in terrogariuo. Como? de q modo? camila, de similitud como
así

Auca

VOCABULARIO BREVE.

- añi** como de, la manera q̄. **Camifata**
L. camita? que digo? como estoy? in-
 terrogatio.
Cana luz, cosa clara, resplandeciente.
Cana luraña cerimonia. l. obra ex-
 terior.
Cana claramente, publicamente,
 de fuera.
Canachatha. l. canācharha, alúbrar
 aclarar, manifestar, profesar, cōfe-
 sarse, es lo mesmo cana arōlita
Cancatha l. cantha, ser cancaña
 essentia, substancia.
Cañu, sūzio, manchado. Item lasciu-
 o obsceno.
Capaca Rey. **Capaca** cācaña **Reyno.**
Čapa, l. čapačta, l. mayničta, Vnico
 singular.
Čapa, cada. **Čapa** čapat, cada cosa
 por sí, čapaq solō. (rar.
Capifita enojarse. **Carcutha** destierro
Carcuña pacha, tiempo de destierro
Caro, sobre. **Carua** carnero. l. caura
Castatha, gemir. **Catutha** recibir.
Cauqui, qual?
Cauquina, donde? **cauqui** adōde?
Cauquinqui, donde está? 13. a.
Cauq̄tc q̄, por dōde? **Cauq̄ta,** de dōdē
Cauquica l. cauquicha no se qual,
Cayca, quantos.
Cayca cuti quantas vezes?
Chahus, Ula. **Cayu.** i. cayo, pie.
Chacata perderse.
Chacayara perder.
Chatha varon. **C. Q. Harma:**
Chacocatatha crucificar. **Chacosa-**
tara crucificado.
Chama potestad, fuerça, vigor. (sar
Chapcaiti a posseder. **Charatha** acu-
 Chae
- Checa** verdad.
Čbeca puni vere quidē. **Checa** cufca
 chiri, justo. (aue
Čbecca sinestra. **Čbecca** plun a de
Čhica. l. čhicaqui, jntamete ala par
Čhicanel q̄ tiene y gual. **Čhichitha**
 aborrecer. Pot.
Čhina postre co vltimo. **čhiq** peligro
Čhiquifitha, embidiar. **Čhiquifina,**
 embidia, alias, maynina cuna pata
 hitina. **Čhocitha,** herir.
Čhunchu, cabeça metaphor. por ca-
 beça de Rep. o de otra cosa co-
 mo, huc auācana chūchupa. g. b.
Čhigna, piquina, cabeça.
Čhura ha dar. **Čhurañitha,** darse a sí
 mismo, offrescer.
Čiçatha, i. içacifitha, sifaccatha har-
 tarfe, tener gula. **Čiçacafina,** gula.
Coco, viatico. **Cochomaci** amigo.
Cochofitha alegrarse, cantar.
Cochoyatha .l. cochofiyatha ale-
 grar a otro.
Cochotapitha hazer corrillo, sumar
 se, juntarse.
Čoča seys, sexto. alibi choča.
Collana singular, excelente, bendito
 illustre. (plural.
Collo cerro, collado, collō collo.
Corpachatha, ospedar acoger.
Cova Reyna. **Cova** mina y otros
 significados, q̄ aqui no sirven.
Coyatha l. cuyatha amar o hazer
 beneficio.
Cuyapavatha auer piedad miseri-
 cordia o compasion.
Cuyapayaña luraña, obra de miseri-
 cordia. **Cullu** palo madera.
Cumaratatha, lauar de enfermedad
 o citar

DE LA LENGVA AYMARA

81

estar, sano. Cumara haque, hombre sano.
Cuna. ¿cuna? que? interrogat. Cuna fa quidlibet.
Cuna mana, cauqumana, cuna cauquifa, todas las cosas, alibi cunas-palla ca uquispalla.
Cupayu, demonio. Cupi diestra. Cufi contento vettura. Cufini, cufi quillponi, dichoso, glorioso.
Cussifitha, gozarse, deleytarse. cussifithyatha, & melius cussiyatha, dar contento, glorificar, inde cussijri glorificador.
Cussi cussi, alegremente, cõ deleyte
Cufca yguar, justo, parejo.
Cufca chaña justicia, alibi, pãtachaña, o pataña.
Cufcacamaquipi, pastacamaquipi, sunt cõequales.
Cuti, vez, buelta. alibi, mita huassa, huachuta.
Cutiyatha, restituyr. Cuticatha, cutinitha cõuertirse. Cutiptatha, boluerse en retorno.

H.

Ha, particula que denota a meus, a, um.
Haca, haevia, vida. **Hacatha** viuir.
Hacayatha dar vida.
Hacatatha refusitar. **Hacacatha,** viuo adhuc, superstes sum.
Hacha grãde. **Hacha,** lagrima.
Hachaña pacha, valle de lagrimas.
Hachatha llorar. (serpo
Halaçtatha apartarse el alma del cu
Halantatha, arrojarse, o meterse en mal, o peligro. (autem.
Halla, si, affirmantis. ergo, itaque,
 Hal

Halsucha salir el sol. **halãti,** conerse
Hama, assi, **Hãpatitha,** adorar, besar. **Hampacatha,** saludar.
Hampãtca mama, aue, salve.
Hamu, genero, modo, especie, condicion.
Hamutatha, & hamurpayatha, confiderar, pensar.
Hamutañitha, confiderar, acordarse
Hãchi cuerpo humano. **Hãbinõ** negantis & prohibentis.
Hanira, antes que, aũ no, espera. **Haniraqui** ni tampoco.
Haque hombre. **Haque maci** proximo. **Haquitha,** hallar.
Haquistha hallar para si. **Haquicãtatha,** l. haquicãtã alcançar.
Hapalla ausente, vazio. **Hapallatha,** estar ausente
Harac, arriba. **Haracpacha** cielo. **Haracaro** hazia arriba. L. **halac,** halacpacha, halacaro.
Haratha soltar. **defatar,** absoluer.
Harcatha impedir, vedar, prender.
Haritha lauar. **Haucha** cruel, bravo.
Hauitha, llamar, dezir q̃ venga. **Hauiri** Rio. P. **hauira.**
Hauivãca. **Haya,** mucho, mucho tiempo, tarde.
Haychatha, dar, o reñir a otro.
Haychghãfitha ahorcarle, ahogarse
Hayno marid. o. alibi. **chacha,** harma.
Hayra pereçoso. **haythatha** dexar.
Herejenaca, alias **yafaña** fefutini mãca **hucha** **hãfirina** ca, los que peccan contra la fã.
Hila hermano **mayer.** **Hilan** collana:
 mny

VOCABULARIO FREVE

- muy excelente.
- Hibuatha, morir. Hihuayatha matar. Hihuayafisha matarse. Hiuiri, hóbne muerto o mortal.
- Hihuaña cosa mortifera. Hihua, hihuaña muerte.
- Huirihamatha, estar ala muerte. Hihuacatha, tornar a morir.
- Hihuacorpacama, vsq̄ ad mortē.
- Hihuafsa, l. hiusa, l. hihuafsanaca, nos inclusive.
- Hinã, vamos, verbo, defect. del imperat. modo. vide y.
- Hua, particula de ornato para el indicat. modo. (dar.
- Huaca Ydolo. Huacaychatha guar.
- Huaccha pobre. Huaccha oyri, misericordioso.
- Huachuca adultero, fornicario. Huachucatha, l. huachuca. tucutha adulterar.
- Huaclichtha dañarse. Huaclichyatha, l. huaclichyatha, dañar.
- Huahua, hijo, o hija de la muger aũq̄ sea grande. Item niño, o niña.
- Huaña seco. Huañiri sedieto. Huañito, tengo sed.
- Huañitha, enmendarse. Huaniyatha enmendar a otro.
- Huanquitha l. huanquiscatha esperar, inde huanquina esperanza. L. vllatha. l. vllascatha, vllascaña.
- Huara huara estrella. Huaqui parte o participación.
- Huaquitha participar o dar parte, o concertarse inde aro huaquisi pisqui. fol. 53. b. se concertã.
- Huata uta, carcel. Huatecatha tentar, engañar.
- Huathecaña, tentacion engaño.
- Huati, aguero, hucha peccado, negocio.
- Hihua hucha peccado mortal, husca hucha peccado venial, callara hucha peccado original.
- Huchachafisitha, peccar. huchani peccador, alias huchaçta, huchaçtara huchaçapa, huchachafisipeccador
- Huma, ru. Hupa, el. Huñufiña, summa congregacion.
- Huñufisitha, congregarse. es vocablo tomado de los del Cuzco, alias tantafisitha.
- Hutacha venir. Hutacatha venir ad estuuo antes.
- Hufca, pequeño. L. hifca: Hufcaña o pequeño de los. L. hufcaña.
- Huyhuatha criar con leche, o alimentar.

L.

- Laca, boca. Laca tierra. Laca lengua.
- Lantieniente de otro, trueco. Lantitha trocar.
- Layca hechizero. Laycalsitha hazer hechizeras. (pa.
- Laycu, por, per, ob, propter. alibi, luvacu ocasiõ, causa. Laycutha ocasionar.
- Llamecatha, tocar. llamcalsitha tocarse a si, o tocarse vnos a otros.
- Llallitha, exeder. alibi yallitha.
- Llaquitha estar triste arrepentirse.
- Llaquidiri, triste, arrepetido, con trito. (engañar.
- Lulla mentiroso. Lullathath, mentir
- Lullapacha mudo falso. Lullalla aromentira.

hua:

Llam:

Llumpaca, limpio, puro, acédrado, espejado.
 Llúpacachatha, limpiar, purificar.
 Luntata, ladrón. Luntatatha hurtar.
 Lúratha hazer. Luriri hazedor. Luráta hechura, criatura. Luraña, obra, acción.

M.

Ma, particula que denota a tuus, a, um.
 Maafca empero, mas, sed, tamen.
 Maci cópañero en algo, como haq maci proximo, cochò maci amigo
 Machaca cosa nueua, Machatha em borracharse.
 Manca, mancaña comida, Mácattha comer, mácayatha dar de comer.
 Manca detrás. L. manqui. Mancapacha, infierno. L. manquipacha.
 Manca contra, como Dios manca contra Dios.
 Mantatha entrar, baxar. Mantani-rtha venir de arriba, abaxar.
 Manu deuda. Manutha deuer. Manu-cha, manuçapa, manuni, deudor.
 Mara año. Marâhama cada año. alias Mas, marancua. Marca pueblo. armimuger. Marmiafsitha casarse el varon.
 M'atha yr. Macatha yrse adonde estu uo de antes.
 Matapitha, cõgregarfe, ajuntarse.
 Matap'ña, congregacion. alias tantalsiña.
 Matapcqui, se summa.
 Maya. l. n. aa vno é. cosas irracionales.
 Mayui l. mani en cosas racionales:
 Maya cutivnavez,
 Mayachalsiña, adunamiento, comun-ion

niõ de Santos en la pronúciaciõ dela ya se põga aduertencia. fol. 3.
 Mayniçta, vnico. alias. Mayniqui, çapaqui, çapaçta, çapa.
 Mayfsitha pedir. mayfsiña periciõ.
 Micha auariento. Michacancaña auaricia.
 Mirâyatha, multiplicar. Miflutha, fubir, salir.
 Mirqui cosa vieja. Miriri descendientes.
 Mita vez, vide cuti. Moco coyutura moco moco, cõyunturas, o partes del cuerpo.
 Moçfa dulce, suaue. alias misqui.
 Munatha, querer amar. Munaña vò luntad, amor, amable.
 Mututha padecer. Mutuyatha castigar.
 Mutuña pena. Mutuyaña, castigo.
 Mpi, con, como humampi contigo. albi, nti, como acanti con este,

N.

Na yo. C. Q. naya. Nanaca nos exclusiue, & nos inclusiue vide in, H.
 Naça particula que denota pluralidad en nombres, pronombres, y participios.
 Na preposicion, in, vt vtana en casa Iten para effectiuo como calana cõ la piedra.
 Nayra, olim, primus, antiguamete, primero, oculus, ojo-alibi layra.
 Nayrayri el que esta primero en orden o tiempo.
 Nayrarha primeramete. Nayrapacha, antiguamente, al principio del mundo.
 N'añaqui, casi, fere, quasi, a pique.
 Maña

VOCABULARIO BREVE.

Nañatunca, nueue noueno. L. **llalla-tun. a.**

Ni, lo que en la Quichua, yoc, de nota possession como yocani, el que tiene hijo, o con hijo.

Nia, ya. **Niaraqui**, otra vez.

P

Pa, particula que denota a suos. a. ũ, o eius.

Pacallco, siete, séptimo. **Pachatiépo**, lugar, suelo.

Pachamama, la tierra fertil, fecúda.

Pacomahaque captiuo é guerras, o por empeño y Rehenes, alias, **suy-coma**, y **chilla piñasa**. Al **Ebiopel** llama lá tita, l, alata haq̄.

Pasi luna, mes, **pacña**, caucene, **pacña y gual**.

Pactani el que tiene y gual **pacñataq̄** cancaña **templança**, el **pacñataqui** es participio passiuo y esto mesmo que **pacñascolla**. i. alias **pacñaq̄**

Pallco falso. **Parco** cosa tuerta. **Pam** **pallanada**, cosa llana, comun, **piñça**. **Pampachatha** perdonar, absolver, **quebrantar**.

Paña, pañasa, aunque. **pani** dos cosas racionales.

Paya, dos cosas irracionales, segúdo **Pantatha**, errar. **Para** frente.

Pi, **hua**, particulas de ornato, para la oracion de indicatiuo modo o de subiunctiuo, quãdo concluye la oracion lo mesmo que **m**, o **mi**, en la Quichua.

Pichatha limpiar. **Piña**, enim, etenin quando quidé. L. **Pilla**.

Pisca cinco, quinto. **l isca**. l. **pisqui**, particulas que denotan pluralidad

lidad en el verbo.

Piscutha vngir. **Puca** lleno. **Pucathá** llenar o estar lleno. **Pucata** llenado. inde, **Diosana gratiapápi** **pucata**, eres llena de gracia **folz**.

Puchucatha acabar. **Puchucaña**, fin. **Puni**, quidem, veré. L. **Pini**.

Puraca vientre. **Pura**, ad inuicem, mutuo.

Pufsi quatro, quarto. **Pufsicayoni**, qualquier bestia, o animal, lo que en latin **quadrupes**.

Pucu. l. **fuchu**, mananial, fuente.

Putisicha. Entriste cerse arrepétirse.

Putisiri, arrepentido, triste, cõtrito.

Q

Queçachatha. Irjuriar, agrauiar. **q̄cachiri**, injuriador &. **Queçacháta** injuria, agrauio.

Queula, alias **cachasiri**, **Sometico**.

Qui, particula que denota diminucion, singularidad, ternura, y es la misma, que, **lla**, en la Quichua.

Quilleca, papel, libro scriptura, carta, pintura. **Quillecatha** escriuir, pítar.

Quillpitatha l. **Quillpicha** hincar las rodillas. C. **Quillatha**.

Quimça tres, tercero. **Quimçacalco** ocho, oçtauo. A. **Pufsipura**.

Quiquiha, **qqma**, **qqpa**, ego ipse, tu ipse, ille ipse.

Quispicha salvarse, librar se. **Quispiyatha** librar, salvar. **Quispijiri** Salvador.

Quispiriquiri quispiriquihua. **Salvar** se yan ion del preter. imp. del subiunctiuo. Respõde **quispiriquihua**.

Quisti, aliqui, quiti. **Quien**. **Quistifa** alguno qualquiera.

Qui

Quisti cauqui, quicunque, quisticau
quisa quienquiera

Quiuisitha, ser traydor a euofo.

Quita, méfagero. **Quitatha** embiar.
R.

Ra, ad huc, aup.

Ro.l.ru.ad, vt ad plateã pamparo.
rapi, in verbis dize respectu vltu
ratapitha hágo por otro.

Raqui conjunçtion copulatiua, vt
Pedroraqúi, Petrus etiam.

S.

Sa.y.& como vocansa y del hijo.

Ssa noster inclusiuẽ como auquisa
nuestro padre.

Samea sueño. **Samicathã** soñar,

Saratha andar. **Sariri** caminante, pe
regino. (dezir.

Satatha sembrar. **Satha** .l. st ha .l. st pi

Sasa gerundio diziendo, alias **sãsina**

Sayatha pararfe, **Sayatayatha**, ha-
zer parar. (tem.

Sca.l. ca particula ornatina, veró, au
Sifachatha escarnecer, mofar.

Sullca hermano menor. **Supa**, ob pro
pter: alias **laycu Suti** nombre. **Q.**
suti bueno. **Suyu**, aylo, parciali-
dad, officio, munus, tarea. **Suyu-**
chatha dar tarea. **Amparachi-**
tha juntar, o poner las manos.

T.

Ta, particula de ablatino. **Tanta**, pá.
Tantãsiña congregacion. **Tantãsi-**
tha congregarse.

Taqsitha, padecer trabajos miserias
Taquisiña miseria.

Tapia supersticion prodigiõsa.

Taque. Todo. **Taque cunã** cauqui.
Todas las cosas.

Taq

Taqui camino. inde. 35. b. **Diofaro**
mañãsatãqui camino por donde
vamos a Dios.

Taqui, terminacion de datino.

Thaquetha, mal dezir. **Taquitha**
pifar.

Taripatha, inquirir juzgar. **Taripiri**,
visitador, juez.

Tata, amo, o padre: no se vsa de esse
vocablo sino de, apu. por q̃ parece
mas de niños, q̃ aũ **Martial** dize
mamas, atque **tatas** habet afra
puellas.

Tayca. Madre. **Taypi** medio. **Tia** ca-
bo, extremidad. **L.ãahwa**.

Ti, ðarticula para negar, preguntar,
prohibir **Tincuthã** caer, o encon-
trarse en biẽ, o en mal o quadrar.
inde, **han tincuri**, que no quadrar
fol. 58. b.

Tincuyatha, Hazer caer o hazer qua-
drar.

Tinquitha aparear.

Thippulsithã, enojarse en gran ma-
nerã. **Thipulsithã**, ira, es' vocablo
muy proprio.

Thippuyatha enojar, alias, **capisithã**
.l. **capisiyathã**.

Tũca, diez, decimo. **Tũquistha** dub-
dar, alias **pahuanacathã**, pantanã
cathã.

Tucuthã, Fio, cõuertor, cõsumor,
redigor, inde, **hãq̃ tũenna**, **fãcius**
est homo. l. **conceptus est**, & **pa-**
ya aroroquipi tucu se ãcierrã en
dos. 2. & 6. a. **Tucũsita** acabarfe.

Tucuychatha, Acabar. **Tucuychãñã**
fin.

Tullpaqui, adrede, vanamente.

tum

VOCABULARIO BREVE.

- Tumpatha, leuantarte testimonio.
 Tupu medida. Turitata, Esforçado.
 Turitiri el que se esfuerça.
 V. (tanto.
 Vca. l. huca, esse, aquel. Vcca, à deo,
 Vcacama, hasta alli, cumplidaméte.
 Vcaq, no mas, basta. Vcatíca deíde.
 Vccantirahua, aun mas, de mas de-
 esto, ad hęc.
 Vcspaña, inde enim, Ita enim. Por
 que así, por que desto, o por que-
 desta manera. L. Vcspaña.
 Vcspanca. l. Vcchipanca Siédo así
 sí así es, luego síguese. Vi la san-
 gre. Vísín.
 Vñaya siempre. Vma agua. Vma-
 tha beber.
 Vmayatha dar de beber. Vñatha ver
 .L. Vllatha. Q. yñatha. Item vña
 tatha conocer. L. Vllatatha. Q.
 yñatatha: inde vñatafsitha, co-
 nocerse, & vñatafsiyatha, darse
 a conofcer. L. Vllatafsitha, &
 Vllathafiyatha. Q. Yñatafsitha,
 yña tafsiyatha.
 Vñanacatha. Mirar de continuo. O de
 hito en hito, alias Vñachuquitha
 Tambien parecerse a otro. inde-
 Vñanacaña similitud, o semejáça
 Q. Yñanacatha, Vñachuquitha, L.
 Vllachuquitha.
 Vñacha. Señal. Vñachatha feñalar,
 entender, considerar, notar,
 Vñitha aborrecer. Q. Yñitha.
 Vru dia. Vruhama cada día. Vruri-
 luzero. Vt. atha, pro tiani, fétar fe.
 Vscutha poner. Vsfuri éfermo. Vfu-
 to, Estoy enfermo. Vta cata.
 Vtcatha, auer algo. alias, vcatha. l.
 huca
 hucatha. inde vtquí. l. vqui, l. huquj
 ay, est, vt varijs in locis.
 Vtcafcatha, estar sentado, lo que é-
 la Quichua tiaycuni, inde fol. 3. a.
 Vtcafcqui esta asentado.
 Y.
 Yacapa. los de mas, otros. r. liqui. L.
 Acapa. (uo.
 Yallirha, mas áres. Yana criado fier-
 Yanapatha, ayudar. Yaca malo, mal.
 Yancachatha, hazer mal, dañar. Ya-
 fatha, creer, alias, Checahua, ftha
 yafatpi, Yalaña, fé.
 Yatitha Saber. Yatiyatha. l. Yaticha
 tha enseñar.
 Yatiyatha, Formar, hazer.
 Yatifsitha, Saber para sí, o de préder.
 Item efectuarle algo, o adaptarse
 pa algú efecto, vel poderse hazer
 algo ind. 36. b. Haniraqueipi hucha
 chafsiñapayatisinti. ni tampoco
 pudo, peccar: A caluraña Yatifini-
 hua bié se podra hazer esta obra.
 Yauri, metal, cobre, bronze.
 Ycha. l. icha. agora. ychuru, oy. ycha-
 ta de aqui adelante.
 Ychatca, Mas desde agora. Ychat-
 curu, Mas desde oy.
 Ymatha enterrar. Ymátatha, escon-
 der, encubrir.
 Yllápa, Rayo, Arcabuz. (vano.
 Yna. lina. Ynaq. Frustraneo. Ynaca é
 Yncatha. Viclar. Item comer carne
 & in fol. 28. a. Hani incaña coca.
 Arbol vedado, inuiolable.
 Ynti sol. Yoca, hijo del varon, ala hi-
 ja Pucha.
 Yocachatha, Parir. Yocachachcatha
 áctu parera.

Yra

DE LA LENGVA AYMARA.

84.

Yranacatha trabajar. **Yrpatha**, llevar coña racional.

Yrptutha.l.yrpsunitha. sacar de dentro, o librar.

Ysapatha, oyr. **Ysi** ropa, vestido, **Ysita** sitha, vestirse. **Ysitayátha**, vestir a otro.

Ylquitha preguntar. **Yuicatha** aconsejar, **Predicar**. **Yuicañayri**, el que es aconsejable, alias, yuicaña can-

quiri, L. dizen, **Eucatha**.l. **Yucatha** **Yupaychatha**, honrar, **Alias** **hacutha**, **Yuritha**.l. **Yurinitha** nacer.

Notese q̄ algunos de estos vocablos se pueden escriuir con .i. y así se escriuen en lo impresso muchas dellas, mas ad libitum de cada vno las puede escriuir como qui fiere.

Impresso en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Rícardo, primero Impressor en estos Reynos del Piru. Año de M. D. LXXIIII.

